

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

zaprasza na

**LABORATORIUM DLA TŁUMACZY USTNYCH
„VERBUM”**

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Terminy:

**11 i 12 czerwca 2022 r. (sobota i niedziela)
w godz. 10.00-17.30**

(2 x 8 godzin dydaktycznych)

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Miejsce: Warszawa, ul. E. Plater 25 lok. 44 (siedziba PT TEPIS)

RAMOWY PROGRAM LABORATORIUM

- (a) TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE BEZ NOTACJI, ĆWICZENIA PAMIĘCI I WPROWADZENIE DO TECHNIKI NOTACJI
- (b) TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – SZEPTANKA
- (c) TŁUMACZENIE A VISTA.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

OPIS MODUŁU:

(a) TŁUMACZENIE BEZ NOTACJI, ĆWICZENIA MNEMONICZNE I WPROWADZENIE DO NOTACJI

W części pierwszej modułu zostaną przedstawione podstawowe etapy procesu tłumaczenia konsekutywnego, w tym zależność między słuchaniem, analizą i zapamiętywaniem, a także przydatne techniki mnemoniczne i ćwiczenia z tłumaczenia bez notowania. W trzech kolejnych częściach zostaną omówione zasady notacji, w tym podziału strony, zapisu związków logicznych, słów kluczowych, danych liczbowych, nazw własnych oraz wykorzystania symboli. Praca będzie odbywała się na tekstach o różnej długości (od 3 do 5 min), różnym charakterze i trudności stylistycznej (narracja, opis, argumentacja, oficjalny tekst retoryczny).

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

(b) TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – SZEPTANKA

Ta część będzie poświęcona charakterystyce tłumaczenia szeptanego (w odniesieniu do tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego) i wynikającym z niej wyzwaniom technicznym i sytuacyjnym. Przedstawione zostaną typowe sytuacje stosowania tej techniki i rodzaje wypowiedzi tłumaczone w ten sposób. Słuchacze zapoznają się z zestawem technik i ćwiczeń pozwalających na samodzielnie doskonalenie techniki tłumaczenia symultanicznego/szeptanki (*shadowing*, ćwiczenia na podzielność uwagi, ćwiczenia na rozbudowywanie umiejętności przechowywania treści w pamięci – *decalage*, wspomaganie się notatkami, współpraca z odbiorcą tłumaczenia). W trakcie zajęć słuchacze będą ćwiczyć technikę tłumaczenia szeptanego w parach w sytuacjach symulujących m.in. pracę tłumacza przysięgłego w sądzie, na policji itp.

(c) TŁUMACZENIE A VISTA

W tej części przedstawione zostaną najważniejsze cechy tłumaczenia w trybie a vista (modalność pisemno-ustna i wynikające z niej problemy) oraz zestaw technik i umiejętności niezbędnych do jego wykonywania (wstępne zapoznawanie się z tekstem – *skimming and scanning*, rozpoznawanie gatunków tekstowych, dzielenie tekstu na mniejsze jednostki – *chunking*, wprowadzanie redundancji w tekście docelowym, współpraca z odbiorcą tłumaczenia a vista). Uczestnicy będą mieli możliwość przećwiczenia wszystkich elementów w praktyce na wybranych typowych tekstach, w tym także tych pojawiających się w pracy tłumacza przysięgłego (np. akt notarialny, pouczenie świadka).

Sobota, 11 czerwca 2022 r.

10:00 – 11.30	TŁUMACZENIE A VISTA (mgr Danuta Przepiórkowska)
11:30 – 11:45	przerwa kawowa
11:45 – 13:15	TŁUMACZENIE A VISTA (mgr Danuta Przepiórkowska)
13:15 – 14:15	przerwa obiadowa (Vapiano, al. Jerozolimskie 63)
14:15 – 15:45	TŁUMACZENIE BEZ NOTACJI I ĆWICZENIA MNEMONICZNE (mgr Joanna Ruszel)
15:45 – 16:00	przerwa kawowa
16:00 – 17:30	WPROWADZENIE DO NOTACJI I (mgr Joanna Ruszel)

Niedziela, 12 czerwca 2022 r.

10:00 – 11.30	WPROWADZENIE DO NOTACJI II (mgr Joanna Ruszel)
11:30 – 11:45	przerwa kawowa
11:45 – 13:15	WPROWADZENIE DO NOTACJI III (mgr Joanna Ruszel)
13:15 – 14:15	przerwa obiadowa (Vapiano, al. Jerozolimskie 63)
14:15 – 15:45	TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – szeptanka (mgr Danuta Przepiórkowska)
15:45 – 16:00	przerwa kawowa
16:00 – 17:30	TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – szeptanka (mgr Danuta Przepiórkowska)

OSOBY PROWADZĄCE SZKOLENIE:

Opiekun naukowy Laboratorium: **dr Edward Szędzielorz**
Prowadzący: **Danuta Przepiórkowska, Joanna Ruszel**

dr Edward Szędzielorz – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, członek założyciel PT TEPIS, członek ekspert PT TEPIS, wiceprezes Rady Naczelnej, przewodniczący Kolegium Ekspertów PT TEPIS, członek Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości, członek Państwowej Komisji Egzaminacyjnej w Ministerstwie Sprawiedliwości do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego; absolwent filologii rosyjskiej WSP (obecnie Uniwersytet Pedagogiczny) w Krakowie oraz studiów uzupełniających na Uniwersytecie Moskiewskim im. M. Łomonosowa, em. nauczyciel akademicki Uniwersytetu Warszawskiego; współautor Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego i polsko-rosyjskiego (Wyd. REA, W-wa 2008), autor licznych tłumaczeń z zakresu prawa i ekonomii, członek Zespołu Redaktorów Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego (2019); nauczyciel zawodu tłumacza przysięgłego na studiach podyplomowych UW, laboratoriach i innych formach kształcenia dla adeptów zawodu tłumacza przysięgłego.

Joanna Ruszel – tłumaczka konferencyjna języka francuskiego i angielskiego, absolwentka Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW oraz Instytut Nauk Politycznych w Paryżu, członkini STP. Od 2001 roku prowadzi zajęcia z tłumaczenia konferencyjnego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW na studiach dziennych oraz studiach podyplomowych EMCI. Autorka publikacji dotyczących oceny w tłumaczeniu ustnym i kształcenia tłumaczy konferencyjnych.

Danuta Przepiórkowska – tłumaczka konferencyjna i przysięgła j. angielskiego i rosyjskiego. Absolwentka Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW, University of Lancaster (Wielka Brytania) i studiów podyplomowych w Szkole Głównej Handlowej. Mieszkała, studiowała i pracowała w Wielkiej Brytanii, USA, Rosji i Niemczech. Od 2005 r. prowadzi zajęcia z tłumaczeń specjalistycznych oraz ustnych (m.in. UW, SWPS, PT TEPIS, STP), występowała na licznych konferencjach naukowych z referatami. Autorka kilku publikacji translatorycznych, obecnie pracuje nad doktoratem poświęconym problematyce tłumaczeń ustnych. Członkini zwyczajna PT TEPIS, członkini i współzałożycielka Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

Opłaty:

	dla członków PT TEPIS, studentów i słuchaczy studiów podyplomowych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
Wpisowe za 2 dni szkolenia (2 x 8 godz. dyd.), w tym lunch i przerwy kawowe	500 zł	600zł	700zł

Ostateczny termin przyjmowania zgłoszeń i płatności na szkolenie:
01.06.2022 r. lub do wyczerpania miejsc.

Tytuł przelewu: **VERBUM 2022**

Kwestie organizacyjne:

- Szkolenie odbędzie się w siedzibie PT TEPIS (ul. E. Plater 25 lok. 44; 00-688 Warszawa)
- Wpłaty – **po potwierdzeniu przez biuro TEPIS przyjęcia zgłoszenia** - prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:
mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
- Zgłoszenia prosimy wysłać na adres: tepis@tepis.org.pl
do 1 czerwca 2022 r. O przyjęciu decyduje kolejność zgłoszeń.
Gwarancją rezerwacji miejsca jest wpłata wpisowego.
- Maksymalna liczba uczestników webinarium wynosi 12 osób.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Zaświadczenia: Po ukończeniu laboratorium uczestnicy otrzymają zaświadczenie wydane przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.
- Na życzenie Uczestnika Biuro wystawia fakturę.

Webinaria organizowane na zasadach non profit
Serdecznie zapraszamy!

